



НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА
 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «눈» В КОРЕЙСКОМ
 И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20564895>

Салимова Сабина Хамиджон кизи

Узбекский государственный университет мировых языков

Преподаватель

salimovasabin@gmail.com

Аннотация: В статье исследуется национально-культурная специфика фразеологических единиц с компонентом «눈» в корейском языке и «Ko‘z» в узбекском. Анализ выявляет общие и различающиеся культурные значения, отражающие социальные, эмоциональные и мировоззренческие модели двух лингвокультур.

Ключевые слова: фразеологизмы; глаз; узбекский язык; корейский язык; национально-культурная специфика; лингвокультурология; соматизмы

NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF PHRASEOLOGICAL
 UNITS WITH THE COMPONENT “눈” IN THE KOREAN AND UZBEK
 LANGUAGES

Abstract: The article examines the national and cultural specificity of phraseological units with the components “눈” in Korean and “Ko‘z” in Uzbek. The analysis reveals common and divergent cultural meanings that reflect social, emotional, and worldview models inherent in both linguistic cultures.

Keywords: phraseological units; eye; Uzbek language; Korean language; cultural specificity; linguoculturology; somatisms

Фразеологические единицы с компонентами «눈» (глаз) в корейском языке и «Ko‘z» в узбекском языке являются не только лексико-семантическими единицами, но и мощными культурными маркерами.

Они воплощают в себе целостные мировоззренческие представления, характерные для соответствующих этнокультурных традиций. Подобные выражения формируют особую сферу языкового сознания, в которой «глаз» выступает не только как



анатомическая деталь, но как носитель оценочных, этических и социальных значений.

Корейская культура традиционно тяготеет к гармонии, социальной иерархии и деликатности в межличностном общении. Под влиянием конфуцианской системы взгляд (눈) в корейском языке приобретает функции не просто восприятия, но и социального контроля. Взгляд здесь — это «инструмент» для интерпретации эмоций, намерений и социальной позиции другого человека.

а) 눈치를 보다 — «следить за настроением» — отражает стремление к ненарушению социального баланса. Отсутствие прямоты, характерное для корейской речевой культуры, компенсируется через развитие способности к эмпатическому «чтению» обстановки.

б) 눈 밖에나다 — «выпасть из чьего-то взгляда» — указывает на потерю поддержки, покровительства или авторитета в глазах старшего или более значимого лица. Здесь реализуется культурный принцип иерархической зависимости.

с) 눈을 감다 — «закрывать глаза» — помимо значения «умереть», используется в значении «преднамеренно не замечать» чего-либо, чтобы сохранить лицо или не нарушить порядок. Это отражает

1. «Глаз» как инструмент социального взаимодействия в корейской культуре

культуру непрямого выражения конфликта.

2. Узбекская языковая картина мира: взгляд как этическое зеркало

В узбекской культуре взгляд (Ko‘z) традиционно связан с понятием открытости, моральной оценки и визуального свидетельства. Глаз в узбекских фразеологических выражениях чаще обозначает прямое наблюдение, ясную оценку и общественное мнение.

а) Ko‘zidan tushmoq — «выпасть с глаз» — имеет значение разочарования, утраты доверия. Этот фразеологизм часто используется в контексте описания поведения, нарушающего моральные нормы, и связан с коллективной оценкой личности.

б) Ko‘z undirmoq — «бросать взгляды» — выражает не только наблюдение, но и подозрение, зависть или укор. Здесь взгляд — маркер намерения и психологического давления.

с) Ko‘zi yetishmoq — «быть недоступным взгляду» — метафора, выражающая невозможность взаимодействия, отстранённость или высокую дистанцию, часто с социальной окраской.

Пословицы также подтверждают культурную модель:



a) Ko'z — qalbning oynasi («Глаз — зеркало сердца») — подчёркивает важность взгляда как носителя искренности.

b) Ko'z ko'rib, quloq eshitmasin — «Глаз пусть видит, ухо пусть не

слышит» — выражает установку на сдержанность, уважение к частной сфере.

3. Сравнительный анализ и культурные доминанты

Тематика	Корейский фразеологизм	Узбекский фразеологизм	Комментарий
Контекстуальная чувствительность	눈치를 보다	—	Только в корейской культуре развито понятие «считывания ситуации» через взгляд.
Потеря доверия	눈 밖에 나다	Ko'zidan tushmoq	Аналогичное значение — потеря уважения.
Зависть / подозрение	—	Ko'z undirmoq	В узбекском — прямая метафора скрытого наблюдения.
Недоступность / дистанция	—	Ko'zi yetishmoq	Узбекская метафора социальной отдалённости.
Игнорирование / смерть	눈을 감다	Ko'zini yummoq	В обоих — «закрыть глаза», но в корейском — также эвфемизм смерти.
Любовь / привязанность	눈에 넣어도 아프지 않다	Ko'ziga yoqmoq	В обоих — выражение сильной симпатии.
Эмоциональное подавление	눈물이 앞을 가리다	Ko'z yoshini to'kmoq	В корейском — скрытые эмоции, в узбекском — открытая экспрессия.

Таблица 1.1

4. Этнокультурные аспекты речевого поведения

Фразеологизмы с «눈» и «Ko'z» также отражают различие в речевых стратегиях:

В Корее предпочтение отдается стратегии избегания конфликта через молчание, уход от прямых обвинений. Это отражается в фразеологизмах типа 눈을 감다 — «сделать вид, что не заметил».

В узбекском речевом поведении доминирует стратегия общественной оценки: поступки оцениваются не по

внутренним мотивам, а по наблюдаемым проявлениям, что находит отражение в выражениях типа Ko'z undirmoq, Ko'zi yetishmoq, и т.п.

Пословицы также подтверждают эти различия:

눈이 많으면 감출 수 없다 — «Если много глаз, скрыть ничего нельзя» — общественное давление, визуальный контроль.

Ko'z ko'rsa, quloq eshitar — «Если глаз увидит, ухо услышит» — в узбекской традиции наблюдение ведёт к распространению информации.



5. Национальные образы и ментальные сценарии, зафиксированные во фразеологизмах

Фразеологизмы с компонентами «눈» и «Ko‘z» часто являются не только языковыми средствами выражения эмоций или оценки, но и своеобразными «культурными сценариями», закреплёнными в коллективной памяти. Так, в узбекском языке особенно ярко проявляется фольклорный и суеверный пласт восприятия взгляда. Один из ключевых примеров — Ko‘z tegdi («сглазил»). Сглаз — это мощный культурный код, и в узбекской лингвокультуре он выражается через устойчивые выражения: Ko‘z tegmasin, Ko‘zi tegdi, Ko‘zdan qoldi, которые не имеют точных аналогов в корейском языке. Это подчёркивает важность веры в магическую силу глаза и взгляда в узбекском обществе.

В корейском языке, напротив, взгляд чаще связан с социальным самоконтролем, самонаблюдением и эмпатическим восприятием. Фразеологизм 눈치를 보다 — «считывать настроение» — отражает представление о необходимости учитывать настроение окружающих, избегать конфликта и гармонизировать коммуникацию. Этот феномен получил лингвокультурное закрепление и рассматривается как типично корейская черта, аналогов которой нет в узбекской культуре.

6. Фразеологизмы как отражение гендерной и семейной роли

Фразеологизмы также позволяют проследить гендерные роли и представления о браке. Например, в узбекском языке встречается выражение Ko‘z ochib ko‘rgan — «первый муж» или «первый брак», который часто используется женщинами для подчёркивания особого значения первого супруга. Аналогичных выражений в корейском языке с компонентом «눈» не зафиксировано. Это отражает укоренённость представления о девичестве, замужестве и семейной иерархии в узбекской культуре.

С другой стороны, корейский фразеологизм 눈이 높다 («глаза высоко») метафорически выражает избирательность, привередливость, особенно в выборе партнёра, что также можно соотнести с брачной культурой и ожиданиями. Узбекский язык не предлагает эквивалента с использованием «Ko‘z», но имеет параллельные значения в виде лексических сочетаний: talabi baland, tanlab yuradigan, что подчёркивает менее образную, но более прямую форму выражения.

7. Образы восприятия и времени

Фразеологизмы типа Ko‘z ochib yumguncha и корейский 눈 깜짝할 사이 иллюстрируют совпадающие концептуальные метафоры — быстрое, мгновенное действие. Это яркий



пример универсальной ассоциации «мигание» как единицы измерения времени. Наличие таких выражений в обеих культурах говорит о сходстве телесных метафор, но возможны различия в их употреблении и стиле речи.

Аналогичным образом выражения Ko‘z qorachig‘i («зрачок глаза») и 눈에 넣어도 아프지 않다 («даже если вложить в глаз, не будет больно») — два примера глубокой эмоциональной привязанности. В обоих языках глаз становится символом самой высокой ценности — ребёнка, возлюбленного, семьи. Это доказывает, что универсальные человеческие эмоции находят близкие способы выражения в разных культурах, несмотря на различия в языковом устройстве.

8. Национально окрашенные значения: страх, стыд и гнев

Фразеологизмы также активно кодируют эмоциональные состояния. Например:

a) Ko‘z qoraydi — «глаза потемнели» — выражение страха или предчувствия беды.

b) Ko‘zidan o‘t chiqib ketdi — «из глаз вырвался огонь» — гнев, ярость.

c) Ko‘zini olib qochmoq — «отводить взгляд» — стыд, смущение.

В корейском языке параллели также существуют: 눈앞이 캄캄하다 — «всё померкло перед глазами» (шок, страх), 눈을 부라리다 — «установиться с

гневом», 눈길을 피하다 — «избегать взгляда». Подобные идиомы демонстрируют сходные когнитивные схемы, в которых эмоциональное состояние напрямую ассоциируется с глазами и их функционированием. Однако степень экспрессивности и культурная допустимость проявления чувств может различаться: в корейской культуре больше ценится сдержанность, тогда как узбекская допускает более яркое проявление чувств в языке.

9. Религиозные и этические проекции

Отдельную нишу занимают фразеологизмы, сопряжённые с этикой, набожностью и моральной позицией. В узбекском языке такие выражения, как Ko‘z yutmoq («закрывать глаза», в значении «умереть»), могут интерпретироваться в контексте фатализма или смирения перед волей Всевышнего. В корейском языке выражение 눈을 감다 также означает смерть, но в большей степени связано с эвфемизмом, избегающим прямого названия смерти.

Интерес представляет и выражение Ko‘zda tutmoq — «иметь в виду» — выражение не только когнитивного процесса, но и волевого усилия. Подобные выражения подчеркивают моральную ответственность говорящего.

Сравнение фразеологизмов с компонентами «눈» и «Ko‘z» подтверждает, что несмотря на



универсальность органа зрения как источника метафор, каждая культура наделяет его уникальными социальными, этическими и ментальными значениями. Если корейский язык и культура чаще подчеркивают ценность визуального самоконтроля, эмпатии и гармонии, то узбекский — прямого наблюдения, оценки, коллективной морали и сакрального взгляда.

Фразеологические единицы с «глазом» в обоих языках представляют собой лингвокультурный феномен, который отражает национальные модели восприятия мира, поведения и взаимодействия. Их сопоставительный анализ позволяет глубже понять не только лексическую систему, но и культурные коды, встраивающиеся в речь.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

НА УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

1. O‘zbek tilining izohli lug’ati. 5 jildlik. — Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2006–2008.
2. Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug’ati. — T.: G‘afur G‘ulom nomidagi nashriyot-ijodiy uyi, 2022.
3. Ubaydullaeva O.X. O‘zbek tilida semantik mos so‘zlar. — Toshkent: Fan, 2012.

НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. 박규병, 마이클 엘리엇. *한국어 관용어 사전*. 서울, 2016.
2. 한민수. *현대 한국어의 감정 표현 방식*. 서울: 고려대학교 출판부, 2013.
3. 황화상. *한국어의 시각 관련 관용표현 연구*. 서울: 역락, 2011.